



---

Воронешки државен универзитет    Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
Русија    Македонија

Воронежский государственный университет    Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
Россия    Македония

Voronezh State University    Goce Delcev University in Stip,  
Russia    Macedonia

Четвертая международная научная    Четврта меѓународна научна  
конференция    конференција

### **Fourth International Scientific Conference**

# **ФИЛКО FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ    ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

## **ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS**

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

---

Воронеж

Воронеж

Voronezh



**Воронешки државен универзитет  
Русија**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
Македонија**

**Воронежский государственный университет  
Россия**

**Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
Македонија**

**Voronezh State University  
Russia**

**Goce Delcev University in Stip,  
Macedonia**

**Четвертая международная научная  
конференция**

**Четврта меѓународна научна  
конференција**

**Fourth International Scientific Conference**

**ФИЛКО**

**FILKO**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**

**PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS**

**23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019**

**Воронеж**

**Воронеж**

**Voronezh**

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

821(062)

811(062)

316.7(062)

37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (4 ; 2019 ; Воронеж)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Четврта меѓународна научна конференција, 23-25 мај 2019, Воронеж = Филологија, култура и образование : сборник статей / Четвертая международная научная конференция, 23-25 мая 2019, Воронеж = Philology, culture and education : conference proceedings / Fourth international scientific conference, 23-25 May 2019, Voronezh. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев" = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2019

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 368 стр. , табели. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 31.12.2019. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-698-1

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)

Образование - Собири

COBISS.MK-ID 111947786

## **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ

Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД

Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ

Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД

Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ

Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

## **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

Виолета Димова (Македонија)

Даниела Коцева (Македонија)

Драгана Кузмановска (Македонија)

Ева Ѓорѓиевска (Македонија)

Марија Кусевска (Македонија)

Силвана Симоска (Македонија)

Татјана Стојановска Иванова (Македонија)

Лариса В. Рибачева (Русија)

Софија Заболотнаја (Русија)

Татјана А. Тернова (Русија)

Татјана Атанасоска (Австрија)

Олег Н. Фенчук (Белорусија)

Јулиа Дончева (Бугарија)

Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)

Душко Певуља (Босна и Херцеговина)

Волф Ошлис (Германија)

Волфганг Моч (Германија)

Габриела Б. Клајн (Италија)

Михал Ванке (Полска)

Мајкл Рокланд (САД)

Даниела Костадиновиќ (Србија)

Селена Станковиќ (Србија)

Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)

Ахмед Ѓуншен (Турција)

Нецати Демир (Турција)

Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Турција)

Карин Руке-Бруген (Франција)

Танван Тонтат (Франција)

### **Технички секретар**

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

### **Главен и одговорен уредник**

Драгана Кузмановска

### **Јазично уредување**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Марјана Розенфелд (руски јазик)

Биљана Иванова (англиски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Татјана Уланска (англиски јазик)

### **Техничко уредување**

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

### **Адреса на организацискиот комитет:**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип**

**Филолошки факултет**

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

### **Воронешки државен универзитет**

**Филолошки факултет**

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

**Е-пошта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-страница:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

## **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ

Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД

Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ

Виолета Димова, Филологический факультет при УГД

Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ

Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

## **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Виолета Димова (Македония)

Даниела Коцева (Македония)

Драгана Кузмановска (Македония)

Ева Гёргиевска (Македония)

Мария Кусевска (Македония)

Силвана Симоска (Македония)

Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)

Лариса В. Рыбачева (Россия)

Софья Заболотная (Россия)

Татьяна А. Тернова (Россия)

Татьяна Атанасоска (Австрия)

Олег Н. Фенчук (Беларусь)

Юлиа Дончева (Болгария)

Биляна Марич (Босния и Херцеговина)

Душко Певуля (Босния и Херцеговина)

Вольф Ошлис (Германия)

Волфганг Моч (Германия)

Габриелла Б. Клейн (Италия)

Ева Бартос (Польша)

Михал Ванке (Польша)

Майкл Рокланд (США)

Даниела Костадинович (Сербия)

Селена Станкович (Сербия)

Тамара Валчич-Булич (Сербия)

Ахмед Гюншен (Турция)

Неджати Демир (Турция)

Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)

Карин Рукэ-Брутэн (Франция)

Танван Тонтат (Франция)

### **Ученый секретарь**

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

### **Главный редактор**

Драгана Кузмановска

### **Языковая редакция**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

### **Техническое редактирование**

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

### **Адрес организационного комитета**

**Университет им. Гоце Делчева – Штип**

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

**Э-почта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-сайт:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## **EDITORIAL STAFF**

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU

Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD

Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU

Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD

Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU

Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

## **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Daniela Koceva (Macedonia)

Dragana Kuzmanovska (Macedonia)

Eva Gjorgjievska (Macedonia)

Marija Kusevska (Macedonia)

Silvana Simoska (Macedonia)

Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)

Violeta Dimova (Macedonia)

Larisa V. Rybatcheva (Russia)

Sofya Zabolotnaya (Russia)

Tatyana A. Ternova (Russia)

Tatjana Atanasoska (Austria)

Oleg N. Fenchuk (Belarus)

Yulia Doncheva (Bulgaria)

Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)

Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

Wolf Ochlies (Germany)

Wolfgang Motch (Germany)

Gabriella B. Klein (Italy)

Ewa Bartos (Poland)

Michal Wanke (Poland)

Danijela Kostadinovic (Serbia)

Selena Stankovic (Serbia)

Tamara Valchic-Bulic (Serbia)

Ahmed Gunshen (Turkey)



Necati Demir (Turkey)

Şerife Seher Erol Çalışkan

Karine Rouquet-Brutin (France)

That Thanh-Vân Ton (France)

Michael Rockland (USA)

**Conference secretary**

Irina Arzhanova

Marica Tasevska

**Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

**Technical editing**

Irina Arzhanova

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

**Address of the Organizational Committee**

**Goce Delcev University - Stip**

**Faulty of Philology**

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

**Voronezh State Universiy**

**Faculty of Philology**

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

**E-mail:** filko.conference@gmail.com

**Web-site:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

## СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. <b>Боровикова Яна</b> – ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ ТРЕТЬЕГО ВОЗРАСТА.....	4
2. <b>Бубнов Александр</b> – ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ СТУДЕНЧЕСКИХ И КУРСАНТСКИХ ГРУПП В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ.....	12
3. <b>Bunčić Suzana R.</b> – KAPOR`S <i>CONFESSIONS</i> BETWEEN METAFICTION, FICTION AND AUTOBIOGRAPHY.....	17
4. <b>Бутусова Наталия</b> – ОБ АКТИВНЫХ МЕТОДАХ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВА В ВУЗЕ.....	24
5. <b>Витанова Рингачева Ана</b> – РЕЛИКТИ НА ШАМАНИЗМОТ КАКО НИШКА НА ПОВРЗУВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКАТА И РУСКАТА ТРАДИЦИЈА.....	35
6. <b>Власова Надежда</b> – ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИГРОВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ.....	42
7. <b>Гайдар Карина</b> – ВУЗЫ НА ПОРОГЕ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ: КАК СОВМЕСТИТЬ ПЛОХО СОВМЕЩАЕМОЕ, ИЛИ НУЖНЫ ЛИ ОКСЮМОРОНЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ? .....	49
8. <b>Гладышева Светлана</b> – ЖУРНАЛЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ (1920-1940-Е ГГ.) .....	56
9. <b>Голицына Т.Н., Заварзина В.А.</b> – ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА В РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА.....	62
10. <b>Грачева Жанна</b> – ТЕМПОРАЛЬНОЕ МАРКЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА» .....	66
11. <b>Гркова Марија</b> – УСВОЈУВАЊЕТО НА <i>ИМЕНКИТЕ</i> ВО VI И ВО VII ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО.....	76
12. <b>Грујовска-Миланова Сашка</b> – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА УПОТРЕБАТА НА МОДАЛНИТЕ ГЛАГОЛИ КАКО МАРКЕРИ ЗА ЕВИДЕНЦИЈАЛНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК.....	83
13. <b>Ѓорѓиева Димова Марија</b> – ИНТЕРДИСКУРСИВНИОТ ТАНЦ МЕЃУ РОМАНОТ И ИСТОРИЈАТА.....	89
14. <b>Данькова Т.Н.</b> – ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ЛЮБВИ К РОДИНЕ В ТВОРЧЕСТВЕ Н.М. РУБЦОВА.....	96
15. <b>Денкова Јованка</b> – МАКЕДОНСКО-РУСКА КНИЖЕВНА ПАРАЛЕЛА (ВАНЧО НИКОЛЕСКИ–САМУИЛ МАРШАК.....	103
16. <b>Жаров Сергей</b> - СВОБОДА КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В КУЛЬТУРАХ ВОСТОКА И ЗАПАД.....	110
17. <b>Žigić Vesna, Stekić Dunja, Martać Valentina</b> – DIFFICULTIES THAT PEOPLE WITH VISUAL IMPAIRMENT HAVE IN ACCESSIBILITY TO WEB INFORMATION BY USING THE AUDITORY ACCESS.....	112
18. <b>Зыкова Наталья, Мазкина Ольга</b> – ФОРМИРОВАНИЕ КОНФЛИКТОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ СПОРТИВНЫХ ТРЕНЕРОВ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ.....	122

19. <b>Ивановска Билјана</b> – ГОВОРНИОТ ЧИН „ОДБИВАЊЕ“ И НЕГОВА РЕАЛИЗАЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ НА СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	127
20. <b>Караниколова-Чочоровска Луси</b> – СУПТИЛНИТЕ ПРОТИВРЕЧНОСТИ ВО ЛИРИКАТА НА ПЕТАР ПЕРАДОВИЌ.....	135
21. <b>Кашкина Марина</b> – РАЗВИТИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ ИСТОРИИ.....	141
22. <b>Кибальниченко Сергей</b> – ПРОБЛЕМА ДИАЛОГИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И ВЯЧ. ИВАНОВА .....	145
23. <b>Kyrchanoff Maksym W.</b> – HERITAGE OF NIKOLAI LESKOV AND CULTURAL INFLUENCES IN CONTEXTS OF RUSSIAN-AMERICAN LITERARY PARALLELS.....	151
24. <b>Кислова Дарња</b> – СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ НАТАЛЬИ О’ШЕЙ) .....	160
25. <b>Комаровская Елена, Жиркова Галина</b> – КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕДАГОГОВ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	166
26. <b>Кортунова Лилия</b> – ТЕХНОЛОГИЯ «ДЕБАТЫ» КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТИП ОБУЧЕНИЯ И СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ .....	177
27. <b>Koteva-Mojsovska Tatjana, Shehu Florina</b> – THE INITIAL EDUCATION OF TEACHER AND ITS CONNECTION TO PRACTICE IN THE “SOCIETY OF KNOWLEDGE”.....	181
28. <b>Коцева Весна</b> – ЕКСПЛИЦИТНИТЕ ОБЈАСНУВАЊА КАКО НЕОПХОДНА ИЛИ НЕПОТРЕБНА КОМПОНЕНТА ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ .....	187
29. <b>Koseva Daniela, Mirascieva Snezana</b> – EDUCATION - NEED OF CULTURE.....	195
30. <b>Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Биљана</b> – ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ КАКО ВАЖНА АЛКА ВО ПРОЦЕСОТ НА УСВОЈУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК.....	199
31. <b>Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија</b> – МАКЕДОНСКО-ГЕРМАНСКИ ПОСЛОВИЧНИ ПАРАЛЕЛИ СО АНИМАЛИЗМИ.....	204
32. <b>Леонтиќ Марија</b> – ЗБОРОВНИ ГРУПИ СО ПРИСВОЕН СУФИКС ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	210
33. <b>Лесневская Димитрина</b> – БОЛГАРСКАЯ СЛАВИСТИКА – СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	216
34. <b>Лумпова Лидия</b> – ЯВЛЕНИЕ ДИАЛОГИЧНОСТИ В РОМАНЕ-ЭПОПЕЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР».....	222
35. <b>Мартиновска Виолета</b> – МАКЕДОНСКО-РУСКИ КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ...	229
36. <b>Milanović Nina S.</b> – SYNTAX-STYLISTIC FEATURES OF COMPARATIVE STRUCTURES IN THE NOVEL <i>WE, DELETED</i> BY S. VLADUŠIĆ.....	234
37. <b>Младеноски Ранко</b> – ОКСИМОРОНОТ ВО „НЕЖНОТО СРЦЕ НА ВАРВАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ.....	240

38. <b>Негриевска Надица</b> - ЗНАЧЕЊЕТО НА ИТАЛИЈАНСКИТЕ ПРОСТИ ПРЕДЛОЗИ FRA и TRA И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	248
39. <b>Недосейкин Михаил</b> – КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ И МОТИВ «ОБРЕТЕНИЯ СЕБЯ» В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ».....	256
40. <b>Недялкова Наталия Дмитриевна</b> – СОВРЕМЕННАЯ МАКЕДОНСКАЯ ПОЭЗИЯ – ОТ СИМВОЛИЗМА ДО МАГИЧЕСКОГО СВЕРХРЕАЛИЗМА.....	262
41. <b>Ниами Емил, Голаков Костадин</b> - СУПСТАНТИВИРАНИТЕ ПРИДАВКИ И ПРИЛОШКИ ОПРЕДЕЛБИ ВО РУСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК...	269
42. <b>Никифоров Игорь</b> – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНСТРУКТИВНОГО РАЗРЕШЕНИЯ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ В ВОИНСКИХ КОЛЛЕКТИВАХ .....	274
43. <b>Пляскова Елена</b> – НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	279
44. <b>Позднякова О.В.</b> – СОВРЕМЕННЫЙ РЕБЕНОК И ДЕТСКАЯ КНИГА. НОВЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ.....	286
45. <b>Попов Сергей</b> – ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ГРУПП В ТОПОНИМИИ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	292
46. <b>Пороткова Наталья, Соловьева Ирина</b> – ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ – ПСИХОЛОГОВ.....	297
47. <b>Прасолов Михаил</b> – ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ЯЗЫКА И НЕУСТРАНИМОСТЬ АВТОРА: ЗАМЕЧАНИЯ К ФИЛОСОФИИ ИМЕНИ С.Н. БУЛГАКОВА .....	301
48. <b>Ристова Цветанка</b> – АНАЛИЗА НА ПРЕДНОСТИТЕ И МОЖНОСТИТЕ ОД УЧЕЊЕТО НА ДАЛЕЧИНА ВО ОБРАЗОВАНИЕТО НА ТУРИЗМОТ И ХОТЕЛИЕРСТВОТО.....	308
49. <b>Романова Светлана</b> – ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ТВОРЧЕСТВА РУССКОЯЗЫЧНОГО АВТОРА БЕЛАРУСИ ЭДУАРДА СКОБЕЛЕВА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «БЕГЛЕЦ») .....	315
50. <b>Сверчков Дмитрий</b> – СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ КУРСАНТА И ИХ КОМПОНЕНТЫ.....	322
51. <b>Shehu Florina, Koteva Mojsovska Tatjana</b> – TEACHERS' INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCIES IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION....	328
52. <b>Сидоров Владимир, Харьков Иван</b> – ЦЕННОСТИ В КОНТЕКСТЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРЕДПОЧТЕНИЙ ИНДИВИДОВ КАК НРАВСТВЕННЫЕ И ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ИМПЕРАТИВЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ.....	336
53. <b>Сидорова Е.В., Швецова О.А.</b> – ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ И ВУЗЕ (К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ .....	341
54. <b>Симонова Светлана, Белоусов Арсений</b> – К ВОПРОСУ ОБ ЭВТАНАЗИЙНОЙ ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ И ТЕНДЕНЦИЯХ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ.....	346
55. <b>Соколова Марија</b> – ЈАДРОТО НА ЈАЗИЧНОТО СОЗНАНИЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	355

56. Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – УСВОЈУВАЊЕ НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК.....	360
57. Тодорова Марија – НЕВЕРБАЛНА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА.....	373
58. Токарева Наталџа Владимировна – КАТЕГОРИЈА МЕЧТЫ В ПОЕЗИИ Д.В. ВЕНЕВИТИНОВА.....	377
59. Тужикова В.И. – ОСОБЕННОСТИ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ РУССКОЙ МОЛОДЕЖИ.....	382
60. Фиљушкина Светлана, Борискина Жанна – АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА «GETTING TO KNOW THE GENERAL. THE STORY OF AN INVOLVEMENT», 1984.).....	390
61. Хаџи-Николова Адријана, Тасевска Марица – СТРАТЕГИИ ЗА УЧЕЊЕ СПОРЕД ОКСФОРД.....	394
62. Христова С.Н. – ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ Ты / Вы И You В ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ АРИСТОКРАТОВ XIX ВЕКА В АСПЕКТЕ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ) .....	403
63. Цацков Оливер – ДУШАН БУДИМИРОВИЌ И СЕРГЕЈ МИХАЈЛОВ ОСНОВОПОЛОЖНИЦИ НА ТЕАТАРСКИОТ И МУЗИЧКИОТ ЖИВОТ ВО ШТИП ПОМЕЃУ ДВЕТЕ СВЕТСКИ ВОЛНИ.....	413
64. Чарыкова Ольга – ИМПЛИЦИТНЫЕ КАТЕГОРИИ В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	420
65. Шутаров Васко – МЕДИУМСКАТА ПИСМЕНОСТ И НОВИТЕ ОБРАЗОВНО-КУЛТУРНИ ПРЕДИЗВИЦИ.....	425

## УСВОЈУВАЊЕТО НА *ИМЕНКИТЕ* ВО VI И ВО VII ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО

д-р Марија Гркова<sup>1</sup>,

<sup>1</sup>д-р, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип,  
marija\_19@yahoo.com

### **Апстракт:**

Познато е дека именките припаѓаат во менливите зборовни групи, а според тоа се одликуваат со граматички категории. Така, при промена на формата на именката понекогаш може да дојде до појава на јазични грешки кои се предмет на истражување по овој повод.

Целна група на истражувањето се учениците од VI и од VII одделение во Штипско. Притоа треба да се спомене дека во VIII и во IX одделение од аспект на менливите зборови, учениците се запознаваат главно со глаголскиот систем на македонскиот јазик, па, оттука во овој труд не ги опфаќаме учениците од овие одделенија.

Водејќи сметка за методичките содржини за именките што се обработуваат во шестото и во седмото одделение според Наставните програми по Македонски јазик преземени од Бирото за развој на образованието на Р Македонија, беше подготвен наменски составен тест по Македонски јазик.

При подготовката на тестот имавме за цел вежбите да бидат директно поврзани со нашата истражувачка тема, од една страна, а од друга, да земеме вежби во кои нема да правиме големи измени и да бидат прилагодени кон возраста и кон нивото на способноста на тестираната група ученици.

Целта на овој труд е преку анализата на добиените резултати вклучувајќи ги и јазичните грешки од учениците од VI и од VII одд. во Штипско, да се види колку ги имаат усвоено именките и нивните граматички категории, кои се предвидени да се усвојат токму во предметната настава во основното образование.

**Клучни зборови:** *именки, наставен предмет Македонски јазик, наставни програми, тестови, вежби, Штипско.*

Првите јазични проучувања се забележани уште во Античка Грција од страна на претсократовците Платон и Аристотел, како и од страна на стоичарите кои системски ги претставуваат во најстарата зачувана европска граматика напишана на старогрчки од Дионис Тракиецот во I век пр. н.е. Овие јазични проучувања се движеле во три главни насоки: *етимологијата, фонетиката и морфологијата*. Сепак, најразвиен дел од нив е теоријата за

**деловите на говорот**<sup>1</sup> разгледана од аспектот на морфологијата (Дикро, Тодоров, 1994, стр. 74).

Првата класификација на делови на говорот опфаќа осум класи (групи), а денес, во македонскиот јазик, како што знаеме, се разликуваат единаесет зборовни групи, кои според морфолошката класификација ги делиме на менливи и неменливи. Имено, менливи се зборовните групи кои разликуваат граматички категории, како што се: именките, заменките, придавките, бровите и глаголите.

Со оглед на тоа што заедничката одлика на менливите зборови се токму разликувањето граматички категории, ќе споменеме дека во лингвистичката литература тие се определени како „збир од карактеристики“ (Ivić, 1975, стр. 87). Според Кристал (1985, стр. 115), со терминот *категорија* се означуваат својствата на зборовните групи.

Во македонскиот јазик, пак, како што е познато, граматичките категории се дефинираат како граматички значења на зборовите, кои обично се викаат и *категоријални*, а се искажуваат со посебни граматички средства. Тоа се поопшти апстрактни значења според кои различни зборови се обединуваат во одделни групи или класи врз основа на некои истородни појави (Бојковска, Пандев, Минова-Ѓуркова, Цветановски, 2008, стр. 160).

Како што знаеме, за именките во македонскиот јазик се својствени граматичките категории: *род, број и определеност*.

### ***Именките во наставните програми по Македонски јазик***

Целна група на истражувањето се учениците од VI и од VII одделение, па, оттука се јавува потребата да ги разгледаме методичките содржини поврзани со именките кои се учат и се усвојуваат во споменатите одделенија, а се дадени во Наставните програми по предметот Македонски јазик. Програмите се преземени од официјалната интернет-страница<sup>2</sup> на Бирото за развој на образованието на Р Македонија. Во програмското подрачје *јазик* се среќаваат следниве содржини поврзани со именките:

Во програмата за VI одд.:

---

<sup>1</sup>Грчките и латинските граматичари, главните класи зборови што успеале да ги разликуваат, ги нарекувале *делови на говорот* (μέρος τοῦ λόγου, partes orationis).

<sup>2</sup><http://bro.gov.mk/?q=osnovno-obrazovanie>, пристапно на 9.4.2019 год.

МОРФОЛОГИЈА			
Цели	Содржини	Поими	Активности и методи
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Да ги препознава видовите зборови;</li> <li>• да ја определува групата во која припаѓаат видовите зборови (менливи или неменливи).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Морфолошка класификација на зборовите: менливи и неменливи зборови</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Видови зборови</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Вежби за препознавање на видовите зборови.</li> <li>• Вежби за класификација на зборовите во зборовни групи.</li> <li><b>Вежба:</b> Учениците добиваат листа на менливи и неменливи зборови (може и да се запишат на табла) со листа на наставки, претставки, суфикси и префикси. Нивна задача е да ги употребаат предложените додавки во формирање на нови форми на зборови. Учениците ги издвојуваат зборовите кои останале во првобитната форма. Наставникот фронтално извлекува одговор на прашањето зошто на тие зборови не им ја промениле формата.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Да го препознава видот на именките;</li> <li>• да ја разликува глаголската именка од другите видови именки;</li> <li>• да знае правилно да го применува членувањето на именките.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Именки: општи, сопствени (како повторување) и збирни</li> <li>• Именки кои именуваат глаголски дејства (глаголски именки)</li> <li>• Определеност кај именките</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Именки: општи, сопствени (како повторување) и збирни</li> <li>• Глаголска именка</li> <li>• Определеност кај именките (членување)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Препознавање на видот на именките.</li> <li>• Препознавање на глаголската именка и посочување свои примери за глаголската именка.</li> <li>• Вежби за трансформирање на глаголи во глаголски именки.</li> <li>• Вежби за препознавање на членските наставки и нивна правилна примена.</li> </ul>

Во програмата за VII одд.:

Морфологија			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Да ја препознава именската група зборови (именки, придавки, заменки и броеви);</li> <li>- да ги разликува заедничките граматички категории што ги има именската група зборови.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Именска група зборови: именки, придавки, заменки и броеви</li> <li>Граматички категории заеднички за именската група зборови</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Именска група зборови</li> <li>Граматички категории на именската група зборови</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Вежби за распознавање на именската група зборови (именки, придавки, заменки и броеви).</li> <li>Вежби за препознавање на заедничките граматички категории кај именската група зборови од кои може да се види согласувањето во граматичките категории кај оваа група зборови.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Да ги разликува граматичките категории кај именките;</li> <li>- да го разликува родот кај именките (природен и граматички);</li> <li>- да ги препознава единските и множнските форми и видовите множина кај именките.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Именки:</li> <li>Граматички категории кај именките (род и број)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Именки:</li> <li>Граматички категории кај именките (род и број)</li> <li>Природен род</li> <li>Граматички род</li> <li>Еднина</li> <li>Видови множина</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Вежби за препознавање на граматичките категории кај именките што имаат природен род и споредба со нивниот граматички род. Препознавање на машкиот, женскиот и средниот род кај именките. Вежби со трансформирање на едински во множнски форми на именките.</li> </ul>

### **Именките во актуелните учебници по Македонски јазик за VI и за VII одделение**

Според официјалната интернет-страница<sup>3</sup> за нарачка на учебници за предметите во основното и во средното образование, којашто е воспоставена од Министерството за образование и наука на Р Македонија, во делот за основно образование – шесто одделение може да се забележи дека учениците по предметот Македонски јазик работат со *Учебникот по македонски јазик за VI одделение*<sup>4</sup> од Снежана Велкова и од Соња Јовановска<sup>5</sup>.

Во шесто одделение учениците за првпат ја усвојуваат поделбата според менливоста на менливи и неменливи зборови. Во учебникот се претставени глаголските именки, односно образувањето со наставките *-ње* (играње) и со *-ние* (соопштение). Потоа, е претставена и **определеноста** на именките (Велкова, Јовановска, 2011, стр. 19), како специфична карактеристика за македонскиот јазик.

<sup>3</sup><http://www.e-ucebnici.mon.gov.mk/>, пристапно на 9.4.2019 год.

<sup>4</sup>[http://www.e-ucebnici.mon.gov.mk/pdf/Makedonski\\_6.pdf](http://www.e-ucebnici.mon.gov.mk/pdf/Makedonski_6.pdf), пристапно на 9.4.2019 год.

<sup>5</sup> Велкова, Сн., Јовановска, С. 2011. *Учебник по македонски јазик за VI одделение*. Скопје: Министерство за образование и наука на Република Македонија.



Во седмо одделение, пак, за предметот Македонски јазик се понудени два учебника. Првиот понуден учебник е *Македонски јазик за VI одделение за основно образование*<sup>6</sup> од Снежана Велкова и од Соња Јовановска<sup>7</sup>, а вториот е *Македонски јазик за VI одделение основно образование*<sup>8</sup> од Билјана Димковска и од Сузана Цветковиќ<sup>9</sup>. Овде треба да се спомене дека при воведувањето на деветгодишното основно образование во РМ, останаа за користење учебниците од осмогодишното, па така, на пример, учебниците од шесто се користат во седмо и сл.

Според овие два учебника се установува дека во седмо одделение се усвојуваат граматичките категории кај именките: *род* и *број* (и *видовите множина*).

### За именките од анонимните тестови<sup>10</sup> по македонски јазик за VI и за VII одделение

1. Распоредете ги зборовите: **мачка, златен, нејзе, спие, еден, ние, зборува, убав, Марина, петнаесет, трчање, брз, педесет, себе, мисли** во зборовните групи во кои припаѓаат<sup>11</sup>:

<b>именки</b>	
<b>придавки</b>	
<b>заменки</b>	
<b>глаголи</b>	
<b>броеви</b>	

<sup>6</sup>[http://www.e-ucebnici.mon.gov.mk/pdf/makedonski\\_jazik\\_6\\_sv\\_sj.pdf](http://www.e-ucebnici.mon.gov.mk/pdf/makedonski_jazik_6_sv_sj.pdf), пристапно на 9.4.2019 год.

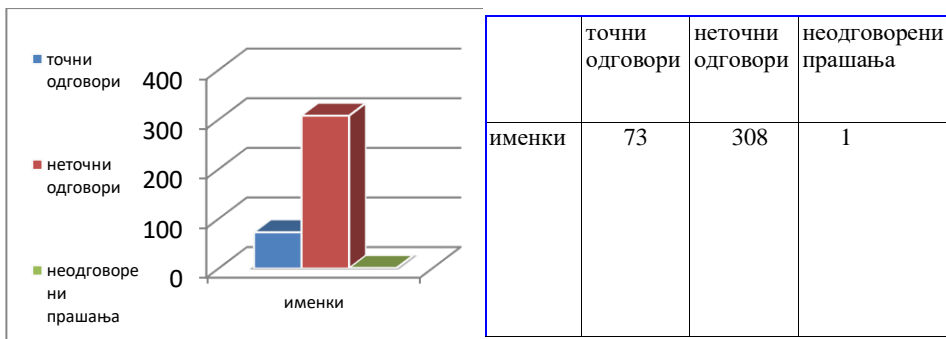
<sup>7</sup> Велкова, Сн., Јовановска, С. 2009. *Македонски јазик за VI одделение за основно образование*. Скопје: Министерство за образование и наука на Република Македонија.

<sup>8</sup>[http://www.e-ucebnici.mon.gov.mk/pdf/makedonski\\_jazik\\_6\\_bd\\_sc.pdf](http://www.e-ucebnici.mon.gov.mk/pdf/makedonski_jazik_6_bd_sc.pdf), пристапно на 9.4.2019 год.

<sup>9</sup> Димковска, Б., Цветковиќ, С. *Македонски јазик за VI одделение основно образование*. Скопје: Министерство за образование и наука на Република Македонија.

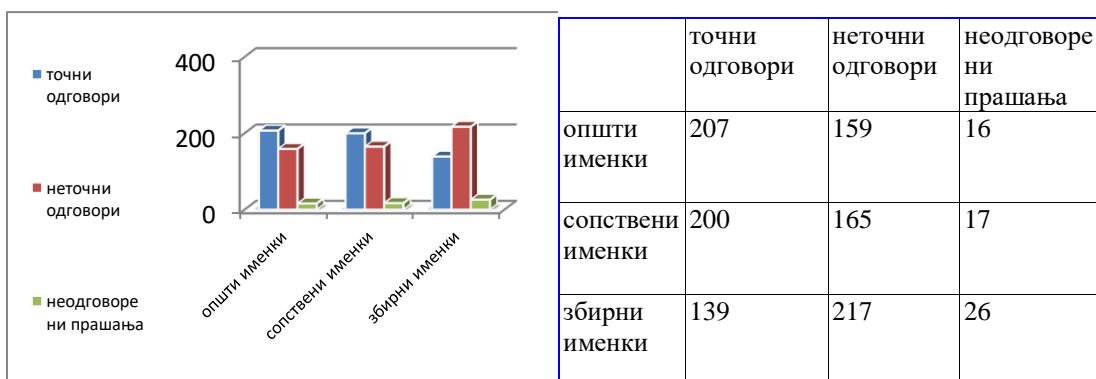
<sup>10</sup> Анонимните тестови се наменски составени и ни послужија при истражувањето за докторската дисертација на тема „Јазичните грешки по морфологија кај учениците во основното образование во Штипско“.

<sup>11</sup> Наменски составена вежба во која се опфатени сите менливи зборовни групи, но во овој труд ги прикажуваме само резултатите за именките како истражувачка цел по овој повод.



2. Распоредете ги следните именки во табелата: **Исадора, мебел, стол, Вардар, население, мачка, учебник, Кале, народ, река, свет, Исар**<sup>12</sup>.

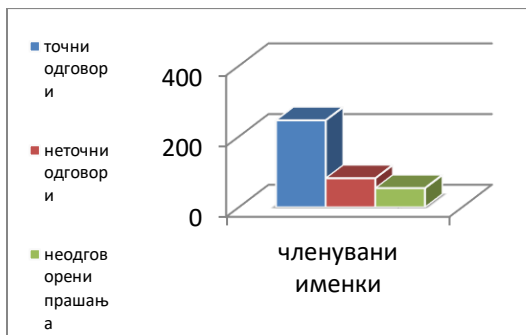
<b>општи</b>	
<b>сопствени</b>	
<b>збирни</b>	



3. Членувајте ги следните именки: **книга, наставници, училиште, молив, креда, велосипед, пенкало, тетратки**<sup>13</sup>.

<sup>12</sup> Наменски составена вежба.

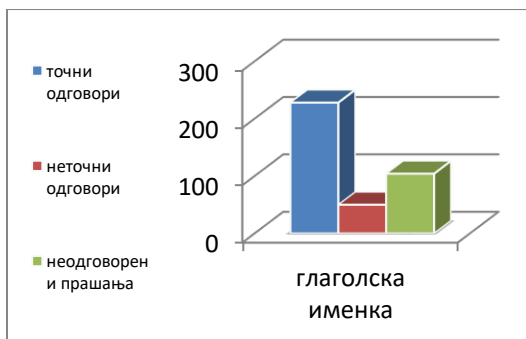
<sup>13</sup> Наменски составена вежба.



	Членувани именки
точни одговори	246
неточни одговори	82
неодговорени прашања	54

4. Направете **глаголски именки** од прикажаните глаголи<sup>14</sup>:

глаголи	глаголски именки
гледа	
мисли	
определува	
препознава	
запишува	
гради	
прави	
сфаќа	
грее	



	глаголска именка
точни одговори	228
неточни одговори	50
неодговорени прашања	104

<sup>14</sup> Учебник по македонски јазик за шесто одделение од Снежана Велкова и од Соња Јовановска (2011, стр. 18).

Оригинална вежба: Трансформирај ги наведените глаголи во глаголски именки: пишува, гледа, мисли, определува, препознава, запишува, гради, прави, сфаќа, грее. (Пример: седи – седење.)

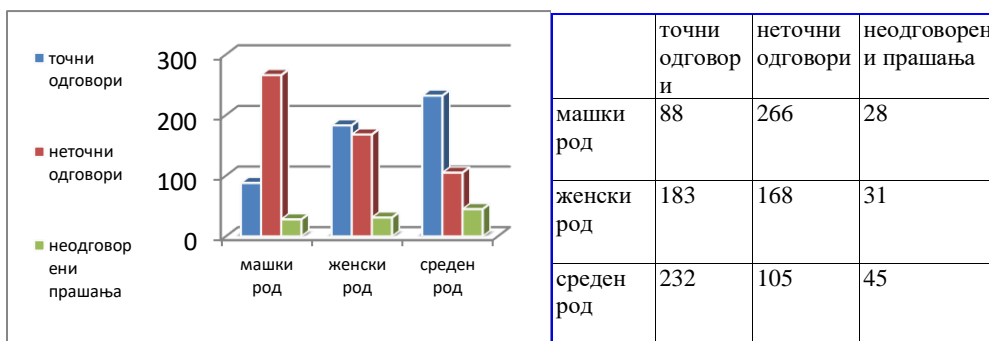
5. Распределете ги именките од речениците според **родот** на кој му припаѓаат<sup>15</sup>:

- а) Лекарката беше љубезно пречекана на шалтерот;
- б) Тој како личност предизвикуваше восхит;
- в) Ете го селото во кое сум роден;
- г) Купи масло и шеќер, но солта ја заборави;
- д) Ы го позајмив пенкалото.

**машки род:** \_\_\_\_\_

**женски род:** \_\_\_\_\_

**среден род:** \_\_\_\_\_



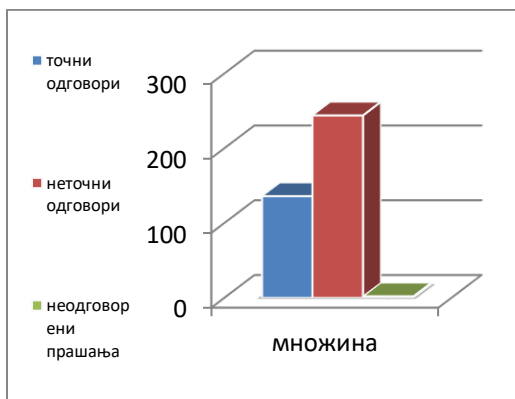
6. Направете **множина** од прикажаните именки<sup>16</sup>:

именки	множина
земја	
двор	
пиле	
леб	
нога	
скакулец	
дете	
цар	
цвеќе	
село	
рака	
оган	
брат	

<sup>15</sup> Вежбата е подготвена според вежба од учебникот Македонски јазик за VI одделение за основно образование од Снежана Велкова и од Соња Јованова (Велкова, Јовановска, 2009, стр. 96).

<sup>16</sup> Вежбата е подготвена според две вежби од учебникот Македонски јазик за VI одделение за основно образование од Снежана Велкова и од Соња Јованова (Велкова, Јовановска, 2009, стр. 98 – 99).

човек	
уво	
број	



	точни одговори	неточни одговори	неодговорени прашања
множина	136	244	2

### Анализа на резултатите

Предмет на истражувањето по овој повод е усвојувањето на именките кај учениците од VI и од VII одделение во Штипско, со оглед на тоа што токму во споменатите одделение според наставните програми по предметот Македонски јазик се учат, односно усвојуваат именките и граматичките категории кај нив.

Потсетуваме дека вежбите кои ги анализиравме по овој повод се правени врз основа на вежби од актуелните учебници по Македонски јазик за VI и за VII одд. или, пак, се наменски составени и прилагодени кон нашите истражувачки цели, а ги користевме и при истражувањето за докторската дисертација на тема „Јазичните грешки по морфологија кај учениците во основното образование во Штипско“.

Предвид беа земени вкупно шест вежби од двата наменски составени теста по Македонски јазик. Тие се од различен тип, се среќаваат главно посложени вежби, со две или со повеќе барања.

Од анализата на резултатите се покажа следново:

Кога станува збор за граматичката категорија *број* се покажа следново: како множинска форма на дадените именки ги забележавме формите: брат – *братови, братеви, братевци*; уво – *уви, увоит, увиња*; оган – *огни, огани*; двор – *дворци, двора, дворо*; рака/ нога – *раки, раката/ ноги, ноган* (наспроти штипското *р'аци – н'ози* (сп. Маленко, 2012, стр. 121)); леб – *леба* (за обична множина), *леби*; земја – *земји*; пиле – *пилен, пили*; скакулец – *скакулеци*; дете – *детен, дети*; цар – *цари*; цвеќе – *цвеќен, цвеќи*; село – *сели, селон*; број – *бројна, брои, бројови*; човек – *човекти, човеци*. Како што е познато, множинските форми *огнови, браќа, луѓе* и др. во македонскиот јазик се исклучоци од вообичаениот начин на образување множина кај именките од м.р.; Од јазичните грешки поврзани со *родот*, ќе го споменеме

определувањето на именката *восхит* како именка од ж.р.; Глаголската именка *трчање* во одреден број тестови ја определија како глагол. Конески (Конески, 2004, стр. 271) наведува дека првичното значење на именките изведени од глаголи е обележувањето на глаголскиот процес, но ова не се изразува во еднаков степен кај сите случаи, туку зависи од самата наставка; Во одреден број тестови, во текст ја (пре)познаваат глаголската именка, но во барање да се измени дадениот глагол во глаголска именка, се јавиле јазични грешки или барањето воопшто не е одговорено. Кај определеноста на именките и кај видовите именки не забележавме јазични грешки кои се повторуваат во поголем број тестови.

Кон сето ова ќе наведеме и:

При усвојувањето на именките и нивните граматички категории треба да се посвети внимание на завршокот при определувањето на родот, бидејќи нема по еден одделен завршок за секој род одделно. Треба да се посвети поголемо внимание и при образувањето множински форми од именките, особено од именките што се исклучоци во македонскиот јазик и кај кои се покажа дека се јавуваат најголем број јазични грешки. Секако треба да се применуваат и вежби со комбинирање на родот и на бројот, во поголем број, така што тоа би довело до помал степен на мешање на наставките. Во тестовите, иако не најдовме јазични грешки кај определувањето на именките, со оглед на тоа што специфичност на штипскиот говор, односно на источните дијалекти е губењето на финалното *-т* од членската морфема *-от*, треба да се внимава да се усвои, како и членските наставки со кои се изразува просторност. При учењето на глаголските именките, треба да се применуваат повеќе вежби што очекуваме да резултира учениците да прават разлика меѓу глаголите и глаголските именки.

### **Библиографија**

#### **Кирилица:**

Биро за развој на образованието при Министерството за образование и наука на РМ <http://bro.gov.mk/index.php?q=osnovno-obrazovanie>, 16.2.2018 година.

Бојковска, Ст., Пандев, Д., Минова-Гуркова, Л., Цветковски, Ж. 2008. *Опита граматика на македонскиот јазик*. Скопје: Просветно дело АД.

Велкова, Сн., Јовановска, С. 2009. *Македонски јазик за VI одделение за основно образование*. Скопје: Министерство за образование и наука на Република Македонија.

Велкова, Сн., Јовановска, С. 2011. *Учебник по македонски јазик за VI одделение*. Скопје: Министерство за образование и наука на Република Македонија.

Дикро, О., Тодоров, Ц. 1994. *Енциклопедиски речник на науките за јазикот 1*. Прев. проф. д-р Атанас Вангелов, Скопје: Детска Радост.

Конески, Бл. 2004. *Грамматика на македонскиот литературен јазик*. Скопје: Просветно дело.

Маленко, Б. 2012. *Штипскиот говор*. Скопје: Институт за Македонски јазик „Крсте Мисирков“.

#### **Латиница:**

Ivić, M. 1975. *Pravci u lingvistici*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.

Kristal, D. 1985. *Enciklopedijski rečnik moderne lingvistike*. Прев. Ivan Klajn I Boris Hlevec. Beograd: Nolit.